

TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN: INGLÉS/ALEMÁN A ESPAÑOL/CATALÁN

Carlota Gurt Daví



Trabajadora autónoma

Móvil: (+34) 659 466 308

e-mail: carlotagurt@gmail.com

Perfil: <http://www.proz.com/translator/663374>

País de residencia: España

Nacimiento: Barcelona, 1976

Lenguas maternas: español y catalán

ESTUDIOS:

2016-ahora: Cursando el itinerario de narrativa de 3 años en el Ateneu Barcelonès.

2012: Módulos **Traducción de videojuegos** y **Subtitulación** del Master europeo en traducción audiovisual (UAB).

2008-2011: **Licenciada en Traducción e Interpretación**, combinación: catalán/inglés/alemán, doble especialidad: humanidades y textos científicos (UVIC). Nota media: 9,1.

2003-06: Licenciada en Estudios del Asia Oriental (UOC).

2003-06: Licenciada en Humanidades (UOC).

2000-03: Diplomada en Ciencias Empresariales (UOC).

1998-99: Master media- MBA (Universidad Ramon Llull).

1994-98: Licenciada en Comunicación Audiovisual (UAB).

EXPERIENCIA:

Traducción técnica y general (desde 2005 hasta la actualidad)

- **Vistatec** (<https://www.vistatec.com/>): correctora en las combinaciones inglés-catalán y alemán-español para la primera empresa de Internet global (volumen de trabajo diario).
- **Think Global GmbH** (<http://www.think-global.com/>): traducción y corrección de revistas corporativas y boletines periódicos, así como de documentación técnica para Opel (automoción); Bosch, TÜV Rheinland (ingeniería); eCircle, Hybris, Synapticon, f24, UC4, MailStore, Kaspersky (IT); Rhenus (logística); Phoenix Contact, Lapp, EON (ingeniería eléctrica); Jenoptik (manual, microscopio); Mobotix (videovigilancia, manuales); Open Mind/hyperCAD (CAD/CAM, localización); T&D Corporation, Trakstor (electrónica); Media-Saturn, Dräger, Voestalpine (jurídico); Emerson Climate Technologies y Copeland (refrigeración); Centrosolar y Saferay (energía solar); Deutsche Welle (medios de comunicación); Friendscout, Adame, land de Hessen. DE, EN>ES, CA.
- **Localizadora de SAP** (NetWeaver, ERP, Web AS Solution Manager... y soluciones específicas de cliente, por ejemplo, Behr) primero para **Logoscript s.l.** (<http://www.logoscript.com/>) (2 meses *in-house* durante el 2003 y como freelance

desde 2005 hasta 2011 de manera regular) y posteriormente para **MSS** (<http://www.mss.es/>) y **Treeloc** (<http://www.treeloc.com/>). DE,EN>ES,CA.

- **Tolingo**: cotraducción del sitio web de TÜV Rheinland (EN>CA).
- Traducciones para **Doppelmayr/Garaventa**: documentación técnica de funiculares (DE>CA).
- **MSS** (<http://www.mss.es/>): traducciones técnicas para SAP (IT), Seat (automoción), UE (jurídica). DE,EN >ES,CA.
- **Kern AG** (<http://www.e-kern.com>): traducciones para Arrow (IT) y Beem (electrodomésticos, marketing). DE>ES.
- **Localsoft** (<http://www.localsoft.com/>): localización de un videojuego, DE>ES.
- **iDisc** (<http://www.idisc.es/>): traducciones técnicas para Tangro (IT), iSi (electrodomésticos), Huber und Suhner (ingeniería eléctrica), Bredent (odontología), Volkswagen (automoción). DE>ES, CA.
- **Hogarth** (<http://www.hogarthww.com/>): traducciones y revisiones para Epson y Apple (IT), EN>CA.
- **Traduset** (<http://www.traduset.de/>): traducción de documentación empresarial y legal de Deister e Isblau (IT, legal); traducciones genéricas para Paulaner y mybet. DE,EN>CA,ES.
- **Otros trabajos puntuales** para Forma consultoria editorial i lingüística: traducción de documentación del proyecto CLIQ (UE) (EN>CA);Intermón-Oxfam: traducción de documentación relacionada con la cooperación al desarrollo (ES>CA); Ad verbum: manuales de electrónica de consumo, traducciones para Clover (DE,EN>ES); Abroadlink traducciones para odontología (Vivera, Invisalign) (EN>CA,ES); Schlecker (sistema de venta informático), Stealth translations (ingeniería, EN>ES), Robert Sprung (publicidad, EN>CA), Aliado scp (EN>ES), localización de varias aplicaciones y textos de marketing vía ICanLocalize.com (DE, EN> ES), Infolingua (jurídico, embalajes; DE,EN>ES), Media Mate (manual de instrucciones, DE>ES), OnTranslation (médica, EN>CA) y transcripciones de plenos municipales (CA).

Traducción para artes escénicas y audiovisual (desde 2006 hasta la actualidad)

- **Temporada Alta - Festival de Tardor de Catalunya** (<http://www.temporada-alta.net>): coordinación de todos los sobretítulos del festival desde el año 2014, traductora y operadora en directo de más de veinte espectáculos, por ejemplo: *Golem* (1927), EN>CA; *Battlefield, The Valley of Astonishment, The Suit* (Peter Brook), EN>CA; *Werther!* (Nicolas Stemann), DE>CA; *Mitleid* (Milo Rau), DE>CA; *King Size* (Christoph Marthaler); *Maria Braun, Susn* (Thomas Ostermeier), DE>CA; *Drugs kept me alive* (Jan Fabre), EN>CA; *Lina Bögli* (Christoph Marthaler), DE>CA; *Warum Warum* (Peter Brook) DE>CA; *Pffft oder der letzte Tango am Telefon* (Berliner Ensemble, texto de George Tabori), (sense ajuste) DE>CA; *The end of the moon* (Laurie Anderson)(sin ajuste), EN>CA; *The angel of death* (Jan Fabre), EN>CA.
- **Sobretítulos en inglés para programadores**: corrección y operadora en directo para dos espectáculos de Los corderos (*The Afasiens, La banda del fin del mundo*), *Davant la jubilació* (Krystian Lupa), *Terra Baixa* (Pau Miró), *Kokoro* (Lali Ayguadé), *Sin baile no hay paraíso* (Pere Faura), entre otros.

- **Sobretítulos teatrales para sordos:** corrección y operadora en directo en la obra *El miracle d'Anne Sullivan.36 caracteres* (www.36caracteres.net): subtitulación (traducción y ajuste) de los siguientes largometrajes: *Transpapa*, *Max Ernst*. Traducción de documentación relacionada con artes plásticas. DE, EN > ES.
- **Teatre Municipal de Girona:** traducción de los sobretítulos de *La Bohème* (ES>CA).
- **Hogarth** (<http://www.hogarthww.com/>): traducción y adaptación para publicidad de Mattel, EN>CA.
- **Festival de cine y derechos humanos:** subtitulación (traducción y ajuste) para el documental de 60' *Justice for Sergei* (EN>ES).
- **Teatre Lliure de Barcelona** (<http://www.teatrelivre.com/>): traducción de trabajo de *The power of Yes* de David Hare, EN>CA.
- Traducción de contratos del ámbito de las artes escénicas para clientes privados (DE>CA).
- **La Fura dels Baus** (<http://lafura.com>): ajustadora y operadora de los subtítulos en el estreno de la obra *XXX* en Frankfurt.

Traducción editorial (desde 2011 hasta la actualidad)

- **Edicions 62:** (www.grup62.cat) traducción de las novelas *Més maleït karma* (D. Safier), *Sempre els diners!* (H. M. Enzensberger) y *El teu príncep blau* (D. Safier); cotraducción de *Que tot sigui com no ha estat mai* (J. Meyerhoff) y *La veritat i altres mentides* (S. Arango); todas ellas del alemán al catalán.
- **Editorial Mediterrània** (<http://editorialmediterrania.net/>): traducción del libro infantil *Petites històries: Dalí*. CA>ES.
- **Gemser Publications S.L.** (<http://www.mercedesros.com/>): traducción del libro infantil *Fun with History and Geography* (90 páginas) y de cuatro libros de la serie *What makes me...*, EN>CA.

Otros ámbitos

- 2005-2010:** Bitò produccions (<http://www.bitoproduccions.com/>): jefa de producción del Festival Temporada Alta.
- 2006:** Maku: gestión de prensa para el Gran Circo Nacional Chino en la gira española.
- 2000-2006:** La Fura dels Baus (<http://lafura.com>): producción ejecutiva (*White Foam*, Austria; *Made in Italy*, Milano; *La Navaja en el Ojo*, Valencia; *XXX*; *La divina comedia*, Florencia) y ayudante de dirección y redacción de textos (*Art First*, Bologna; *BIT*, Dinamarca; *OBIT*, *Odiseus*).
- 1999-2001:** Media Park (<http://mediapark.mediapro.es/>): adjunta a planificación y presupuesto del Pabellón de España en la Exposición Universal de Hannover 2000.

DOCENCIA:

2016-2017: Imparto el curso "**Introducción a la sobretitulación teatral**" en la UAB i APTIC.

INFORMÁTICA:

- Usuaría avanzada de Windows y del paquete Office.
- Conocimiento de SDL Trados Studio, MemoQ, Star Transit, Subtitle Workshop, Express Scribe.
- Software en propiedad: **MemoQ 2015** y **SDL Trados Studio 2011 Freelance** (certificado de nivel intermedio para SDL Trados Studio 2009 y para MultiTerm 2009). Licencia gratuita de Transit Satellite 3.0.
- **SPOT** (software profesional de subtitulación)

IDIOMAS:

- **Catalán:** nativa y estudios superiores de traducción.
- **Español:** nativa.
- **Inglés:** estudios superiores de traducción.
- **Alemán:** estudios superiores de traducción.
- **Francés:** nivel intermedio.
- **Chino (mandarín):** nivel intermedio-bajo (certificado de la Universidad de Lenguas y Culturas de Pequín).
- **Japonés:** nivel básico (5 cursos en la UOC).